

# FORNOVO DI TARO

## BESZÁMOLÓ AZ OLASZ TESTVÉRTÉLEPÜLÉSEN TETT LÁTOGATÁSRÓL

A közelmúltban siklósi delegáció látogatott el a közel ezer kilométer távolságban fekvő olaszországi testvérvárosunkba, Forno di Taro-ba.



Fotó: BALÁZS CSABA

Fornovo minden évben megrendezi a történelmi múlttal bíró, hagyományos vásárt, ami egyben a település kulturális fesztiválja. A július 28.- és augusztus 1. közötti rendezvény – melynek neve Fornovo in Fiera – keretében Siklós is bemutatkozott. Ilyenkor a belváros történelmi utcái és vásártere fesztiválhelyszínévé változik, amit aztán árusok, szolgáltatók, vásári komédiások foglalnak el. Hatalmas rendezvény ez, a környező Parmából is sokan érkeznek rá.

Néhány napra a mintegy 7000 fős kisváros igazi vásári forgatagává változott; egyik kisebb terén a kávéház terasza előtt fúvósok játszottak, egy szomszédos utca romkocsmát idéző mediterrán udvarában igényes dzsessz szóló, egy félreeső helyen fiatalabbak nekik tetsző modern lemezlovasok zenéjére szórakoztak. A város templomában klasszikus darabokat szólaltattak meg, míg a vásár egyik színpadán tehetségkutató verseny zajlott. Közben mutatványosok, hagyományörzők szórakoztatták a látogatókat, és persze az olasz gasztronómia sem hiányzott.

A hivatalos megnyitón Emanuela Grenti polgármester ünnepi beszédében kiemelte a két város közötti kapcsolat fontosságát, egyben felhívta a figyelmet az Európai Unión belüli összefogásra. Balázs Csaba siklósi alpolgármester válaszában méltatta a két ország történelmi és kulturális kapcsolatait valamint a jövő lehetőségeiről is beszélt.

Részt vettünk a La Pergamena Egyesület kiadásában megjelent olasz-magyar mesekönyv bemutatóján, ami a sokszínűségről szólt, s ezen belül mások elfogadására és tiszteletére tanított. Dr. Nicola di Girolamo, az Olasz-Magyar Kulturális Szövetség elnöke megnyitó beszédében Európa sokszínűségével húzott párhuzamot, és bízik abban, hogy a két település közös munkája segít abban, hogy elmélyítsük az összetartozás érzését a lakosság körében is, s hozzájárul más kultúrák elfogadásához és tiszteletéhez. A rendezvényen három siklósi kulturális- illetve civilszervezet vett részt. A Siklósi „Dolce” Hegedűegyüttes több helyszínen adott felejthetetlen koncertet és varázsolta el az olasz közönséget. Esténként Siklós is bemutatkozott a vásár területén, ahol a Siklósi Gasztró- és Borbarátnők Egyesülete a „Magyar Est” keretében gulyáslevest és mákos gubát készített, amihez siklósi borokat kínáltunk, míg a Siklósi Turisztikai Egyesület a város és a térség nevezetességeit mutatta be az olasz közönségnek.

Vendéglátóink gondoskodtak arról, hogy minél jobban megismerjük városukat és annak környékét. Így jutottunk el Parmába és Varanoba a Pallavicini kastélyhoz, valamint egy parmigiano-készítő manufaktúrába. A fesztivál program mellett számos gyönyörű műemléket volt lehetőségünk megtekinteni, többek közt hazafelé – dr. Miliczky Erzsébet bolognai konzul vendégszeretettel élvezzé – a világhírű bolognai egyetemet is.

Köszönjük még egyszer a Dolce Hegedűegyüttesnek, a Siklósi Turisztikai Egyesületnek és a Siklósi Gasztró- és Borbarátnők Egyesületének, hogy méltó módon képviselték Siklós városát.



## **FORNOVO DI TARO**

### **RESOCONTO DELLA VISITA ALLA CITTADINA ITALIANA GEMELLATA**

**Qualche settimana fa una delegazione di Siklós ha fatto visita nella cittadina italiana gemellata con noi, a quasi a mille chilometri da noi, Fornovo di Taro.**

Fornovo organizza ogni anno la Fiera dedicata alle tradizioni storiche che è diventata anche il Festival culturale del paese. Durante l'organizzazione che quest'anno si è svolta fra il 28 luglio e il 1° agosto, con il titolo "Fornovo in Fiera", si è presentata anche Siklós. In questi giorni le strade storiche e piazze del paese diventavano teatro del festival e venivano affollate da mercanti, posti di servizio e commedianti di fiere. E' un avvenimento importantissimo dove arrivano tanti, anche dalla vicina città di Parma.

Per pochi giorni questa cittadina di 7000 abitanti diventa un vero vortice di fiera: in una piazza più piccola, in mezzo alle persone che consumavano il caffè, suonava una banda di fiati, accanto nel cortile di un'antica costruzione, si sentiva la musica jazz, in un angolo vicino, i giovani ascoltavano la musica moderna. Nella chiesa del paese si suonava musica classica, mentre in un'altra piazza si è svolta una gara in cerca di giovani talenti. Durante tutti questi programmi giocolieri e artisti di strada dimostravano le tradizioni del posto e naturalmente non potevano mancare le produzioni della gastronomia italiana.

Per aprire il Festival il sindaco Grenti Emanuela, salutando gli ospiti, ha sottolineato l'importanza del gemellaggio fra le due città, anche alla luce della vera unione europea. Nella sua risposta il Vicesindaco di Siklós, Balázs Csaba, ha parlato dell'importanza del rapporto storico e culturale delle due città e dei possibili progetti futuri.

Abbiamo partecipato alla presentazione del libro bilingue, edito a cura dell'Associazione Pergamena, libro per bambini che però insegna a tutti la molteplicità dei colori del mondo. Il dr. Nicola de Girolamo, Presidente dell'Associazione Culturale Italo-Ungherese, nel suo intervento ha parlato del multicolore dell'Europa e ha invitato, confidando nel lavoro svolto insieme, che si possa aiutare il senso dell'unità, anche tra i cittadini dei due Paesi, dando un notevole contributo per l'accoglienza e rispetto delle altrui Culture. Nel Festival, da parte di Siklós, hanno partecipato tre organizzazioni culturali e civiche. Il Gruppo "Dolce" di violiniste di Siklós ha offerto in vari luoghi un piccolo concerto, ottenendo notevole successo con la magia della musica ungherese. Una sera anche Siklós si è presentata con la Associazione delle Amiche dell'Eno-Gastronomia, che nella cornice della "Serata Ungherese", ha offerto il gulyás e un dolce con i semi di papavero, preparati sul posto, accompagnando il tutto con il vino di Siklós, mentre l'Associazione Turistica di Siklós ha presentato al pubblico italiano le bellezze della loro città e del territorio.

Anche i nostri ospiti si sono adoperati per farci conoscere la loro città e i dintorni. Così siamo arrivati a Parma e a Varano per visitare il Castello Pallavicini e anche un caseificio, dove preparano il famoso parmigiano reggiano. Nonostante il programma fitto, abbiamo potuto vedere anche dei meravigliosi monumenti artistici, come, ad esempio, tornando verso casa, accompagnati dal Console Onorario di Bologna, dott.ssa Miliczky Erzsébet, la famosa Università di Bologna.

Ringraziamo il Complesso di Violini "Dolce", l'Associazione delle Amiche dell'Eno-Gastronomia e l'Associazione Turistica di Siklós, perché hanno potuto, nel modo più autentico, rappresentare la nostra città di Siklós.